

# About translating Dewey and the question of how we can bring it to the next level

# Motivations

- Use in national bibliography
- Large-scale use in libraries in own country
- Enable multilingual access to DDC-classified resources
- Mappings between DDC and other vocabularies to enrich search vocabulary

## Further motivations

- Cultural and taxonomic differences in the system
- Local expansions
- More detailed coverage of geographic areas/historical events
- Switching from print to WebDewey
- ...

# Dewey in the languages


<b>German</b>	<b>Icelandic</b>	<b>Arabic</b>
<b>French</b>	<b>Greek</b>	<b>Norwegian</b>
<b>Italian</b>	<b>Swedish</b>	<b>Russian</b>
<b>Spanish</b>	<b>Vietnamese</b>	<b>...</b>

[OCLC list of translations](#)

# What's the difference between an initial and a continuous DDC translation?

## Initial

Full content of the 4-volume work:

- Introduction
- DDC glossary  Not yet in the TS!
- Manual
- External Summaries
- Tables and Schedules
- Relative Index
- **285.640 records to be translated**  
(status of today)

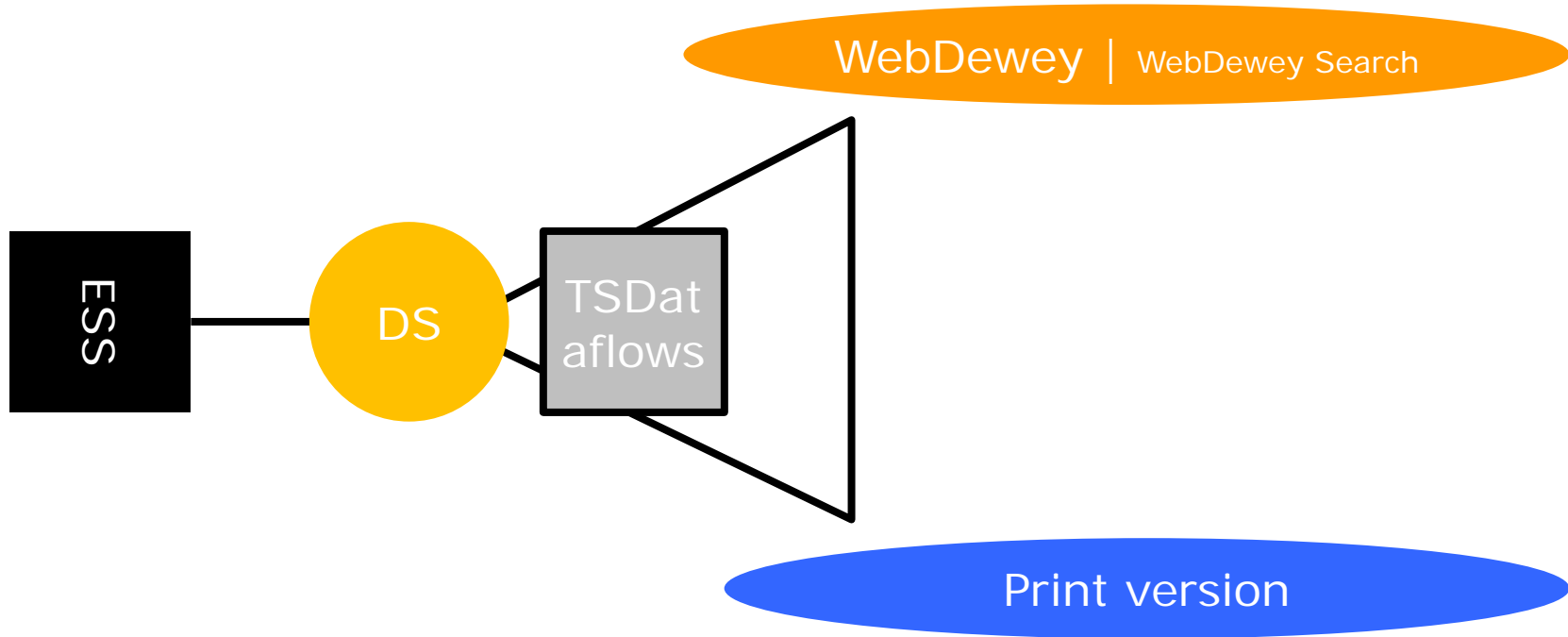
## Continuous

Regular updates from the English version in the Tables and Schedules, Manual, Relative Index

Occasional updates in the Introduction and the glossary, plenty of changes when switching editions

→ Recommended to start immediately after initial translation

# Data flows (cutout)



# Translation work environment 1

EN	GER
153 {302.17}	153 {302.17} <b>TS DDCger (Pansoft)</b>
153 Social dysfunction	153 Soziale Dysfunktion
{302/.17}	{302/.17}
673## seg	673## seg
Dysfunction affecting a substantial portion of society, e.g., mass hysteria, crazes	Eine den Großteil der Gesellschaft betreffende Dysfunktion, z.B. Massenhysterie, Manien
6801# ndf	6801# ndf
Including [apathy, fear, panic]	Einschließlich: [Apathie, Furcht, Panik]
6800# nin	6800# nin
Class here [social psychoanalysis]	Hier auch: [soziale Psychoanalyse]
6801# nch	6801# nch
Class [dysfunctional responses of individuals to society] in {302.542}	Klassifiziere [dysfunktionale Reaktionen von Einzelpersonen gegenüber der Gesellschaft] in {302.542}
2532# nce	2532# nce
REG: 150## Apathy -> social psychology	REG: 150## Teilnahmslosigkeit -> Sozialpsychologie
REG: 150## Apathy -> social psychology	REG: 150## Apathie -> Sozialpsychologie
REG: 150## Fear -> social psychology	REG: 150## Furcht -> Sozialpsychologie

# Translation work environment 2

Updated class  
(with Relative Index entry)

153	[005.1]	153	[005.1]	990##	EPC 136-12.2 Natural computing, EPC 136A-12.2 Natural computing	REG: 150##	Agile Softwareentwicklung	
153	*Software development	153	*Programmierung	REG: 150##	150 Agile software development 083: [005.1112]	REG: 150##	Agile Software Development	
6801#	Class here [application frameworks, integrated development environments, software engineering]	6801#	Hier auch: [Anwendungsframeworks, Anwendungsprogrammierung, Computeralgorithmen, integrierte Entwicklungsumgebungen, Softwaretechnik]	REG: 150##	150 Agile software development 083: [005.1112]	REG: 150##	Leichtgewichtige Softwareentwicklung	
nch		nch		REG: 150##	150 Agile software development 083: [005.1112]	REG: 150##	Algorithmen -> Computerprogrammierung	
6042#	See Manual at {man:005.1 vs. 005.13}	2532#	Klassifiziere [nur aus theoretischer Sicht behandelte Algorithmen ohne Bezug auf Computerimplementierung] in [518.1]	REG: 150##	150 Algorithms -> computer programming 083: [005.13]	REG: 150##	Anwendungsprogrammierung	
6042#		nch		REG: 150##	150 Application programming 083: [005.13] 089: {man 005.1-005.2 vs. 005.42}	REG: 089: {man 005.1-005.2 vs. 005.42}	089: {man 005.1-005.2 vs. 005.42}	
6042#	See Manual at {man:005.1 vs. 005.3}	2532#	Klassifiziere [innen bestimmten Anwendungsbereich von Programmierung innerhalb der Informatik] bei dem Anwendungsbereich in [005.4-005.8] oder [006], z.B. [revolutionäre Programmierung] {§e 006.3823}, [Programmierung von Computergrafiken] {§e 006.66}	REG: 150##	150 Computer programming 083: [005.13] 089: {man 005.1 vs. 005.13} {man 005.1 vs. 005.3} {man 005.1301} {man 005.268 vs. 005.265, 005.269}	REG: 150##	Computerprogrammierung	
6042#		nch		REG: 150##	150 Software engineering	REG: 083: [T1—028551] 089: {man 005.268 vs. 005.265, 005.269} {man 005.1 vs. 005.3} {man 005.101}	REG: 083: [T1—028551]	
6042#	See Manual at {man:005.1-005.2 vs. 005.42}	2532#	Für [Programmierung für einzelne Computerarten, für einzelne Betriebssysteme, für einzelne Benutzeroberflächen] siehe [005.2]	REG: 150##	150 Programming computers 083: [005.13]	REG: 150##	Anwendungsframeworks	
6842#		nse		REG: 150##	150 Application frameworks	REG: 150##	Frameworks (Softwareentwicklung)	
6842#	See Manual at {man:005.1-005.2 vs. 005.42}	6842#	Siehe Praxishilfe bei {man:005.1-005.2 vs. 005.42}	REG: 150##	150 Computer algorithms 083: [005.13]	REG: 150##	Computeralgorithmen	
767##		nsm		REG: 150##	150 Computer software development	REG: 150##	Softwareentwicklung	
nfu		nch		REG: 083: [T1—028551] 089: {man 005.1 vs. 005.13} {man 005.1 vs. 005.3}	REG: 150##	150 Fault-tolerant computing -> programming 083: [005.13]	REG: 150##	Fehlertolerante Datenverarbeitung -> Programmierung
6852#	[Agile software development, scrums] continued to [005.1112] {§d 20190814} {§2 23}	6842#	Siehe Praxishilfe bei {man:005.1 vs. 005.3}	REG: 150##	150 Integrated development environments	REG: 150##	Integrierte Entwicklungsumgebungen	
6852#		nsm		REG: 150##	150 Software engineering	REG: 150##	Softwaretechnik	
6852#	[Cross-platform software development] continued to [005.13242] {§d 20190814} {§2 23}	767##	{§g} Verwende Notation [T1—Sx 019] aus Hilfstafel 1 entsprechend den Änderungen bei [004.019]	REG: 150##	150 Symbolic programming	REG: 150##	Symbolische Programmierung	
6852#		nfu		REG: 150##				
6852#	[Software patterns] continued to [005.13267] {§d 20190814} {§2 23}	990##	EPC 139-S00.1					
6852#		nch						
6852#	[Software reengineering] continued to [005.166] {§d 20190814} {§2 23}	990##	EPC 136-12.1					
6852#		nch						
6852#	[Computer programming, computer algorithms] continued to [005.13] {§d 20190814} {§2 23}	990##	EPC 136-12.2 Natural computing, EPC 136A-12.2 Natural computing					
6852#		nch						



# Skills and features

*Communicate translation issues*

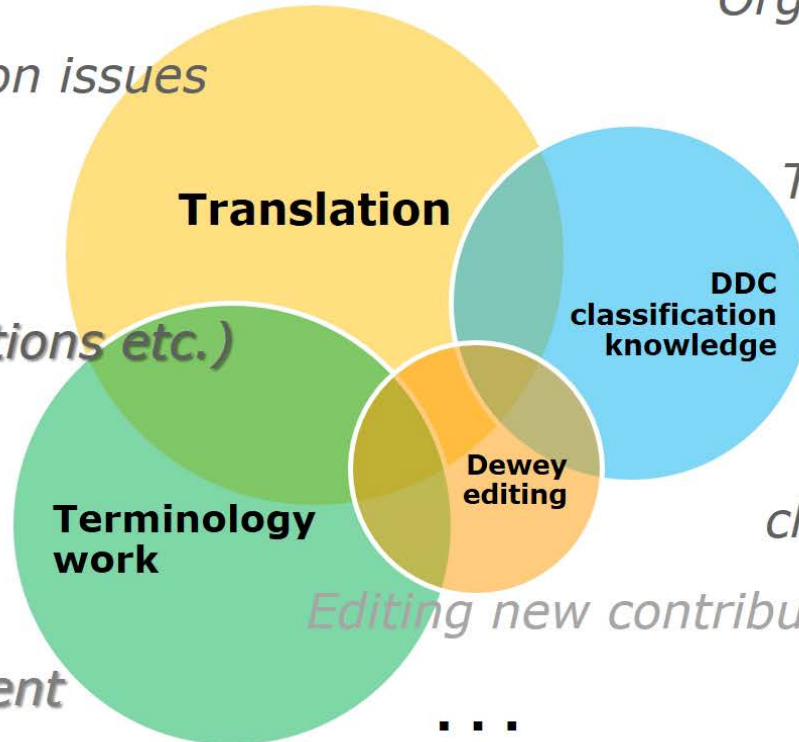
*Meta-terminology  
(glossary etc.)*

*Phrases (notes, instructions etc.)*

*Topics / concepts  
(subjects, disciplines)*

*Relative Index*

*Terminology management*



*Organizing workflows*

*Proof-reading*

*Translation/writing  
of secondary text*

*Public relations*

*Communicate  
classification issues*

*Editing new contributed built numbers*

*MARC format*

...

## DDC's Editorial Rules

*Development of the DDC is guided by the Editorial Rules, which cover everything from stylistic choices to requirements for what topics warrant new classes. Translators should be familiar with these rules, both to understand how editorial decisions are made and to potentially guide their own editorial work.*

(Alex Kyrios, Dewey editor, OCLC)

# Guidelines for Dewey translation 1

The Translation guidelines are not meant to overrun existing workflows or strategies! It is intended to serve as a **checklist and reference** for all questions that may arise prior to the translation and during the translation process itself. We should keep it in an environment where we can work on and share the same version. → [WIKI ?](#)

## Table of contents

Guidelines for the translation of the Dewey Decimal Classification

Introduction .....	
Why DDC translation guidelines?.....	4
Using the guidelines.....	5
Part 1: Translation of the Dewey Decimal Classification (DDC)—Generalities .....	5
1. DDC translation.....	5
1.1. Goals of DDC translations.....	5
1.2. The source text: How the DDC is made .....	6
1.2.1. How Dewey translators can contribute to the DDC .....	6
1.3. Translation of secondary Dewey material.....	7
1.4. The translation task and workflow.....	7
1.4.1. Machine translation .....	7
1.5. Expansions that only exist in your language version.....	7
1.6. Built numbers that only exist in your language version .....	8
1.7. Terminology .....	8
1.8. Quick start guide to DDC translation.....	9

## Part 1:

## General aspects

# Guidelines for Dewey translation 2

My hope is that we can use the guidelines as a **common basis** (something to refer to) for our future discussions on translation and terminology issues, but also to **share best practices** and to envision the **future of Dewey translation** together. All this of course is subject to discuss and I am so much looking forward to your input to it.

Part 2: Translation of the Dewey Decimal Classification (DDC)—Spelling, grammar and style .....	9
2. Text style, text format, grammar and spelling .....	9
2.1. Text style .....	
2.2. Text format .....	
2.3. Grammar and spelling .....	
2.3.1. Hyphenated words and words in parentheses .....	11
2.4. Wording .....	11
2.5. Wording in the Relative Index .....	13
2.6. Use of the conjunction “and” .....	14
2.7. Use of the conjunction “or” .....	15
2.8. Punctuation .....	15
2.9. Singular and plural form .....	16
2.10. Capitalization .....	16
2.11. Dates and abbreviations .....	17
2.12. References for text style, text format, grammar and spelling .....	17

Part 2: Spelling,  
grammar and style

# Guidelines for Dewey translation 3

We must always keep in mind: The Dewey Decimal system is an internationally used classification system, a standard, so to say, that is used according to the same rules everywhere. There may be different translated editions in use, in print only, WebDewey only, or both. It is likely that a language version contains records that only exist in that language version, and that RI terms were added to enrich the search vocabulary with terms that are most commonly used in that language. Whatever its appearance, **it is always the same system.**

Part 3: Translation of the Dewey Decimal Classification (DDC)— Terminology work.....	18
3. Terminology work in DDC translation.....	18
3.1. DDC glossary.....	19
3.2. DDC phrases.....	

## Part 3: Terminology work

3.3. Terminology work on DDC topics.....	20
3.3.1. References for the translation of DDC topics.....	21
3.4. Translator's judgment.....	22
3.4.1. Adding terms to the Relative Index.....	22
References.....	23
Further reading.....	23

## Guidelines for Dewey translation 4

. . . Therefore, it should be our common interest that all DDC language versions are interoperable to the highest possible degree, not only on the notation level, but also on the content level. Also we translators share a responsibility for ensuring that a Dewey number is assigned worldwide for the same topic (which we know is one of the great things about Dewey!). And also against the background of offering the DDC as Linked Data, this responsibility becomes even more important as LD also opens up for more multilingual applications (such as language switching).

# Thank you!

Contact: Tina Mengel, German DDC translation, [t.mengel@dnb.de](mailto:t.mengel@dnb.de)

[What's so special about Dewey translation?](#) / Tina Mengel, German National Library (EDUG Annual meeting, 2019, Stockholm)

Mengel T (2019) Wie viel Terminologiearbeit steckt in der DDC-Übersetzung?. In: [Drewer P, Pulitano D \(Hrsg\) Terminologie](#) : Epochen -- Schwerpunkte -- Umsetzungen. 1. Aufl. Springer Vieweg